

ヘンデル「メサイア」対訳 (中央大学)

chuo.konsei@gmail.com

PART I	
1. Symphony	1. 序曲
<p>2. Accompagnato (Tenor) Comfort ye my people, saith your God; speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness, prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. (Isaiah 40:1~3)</p>	<p>2. アコンパニヤート (テノール) 「慰めよ、我が民よ。」あなた方の神は言われる。 「優しくエルサレムに語りかけよ。 そして呼びかけよ。苦難の時は終わり、 その罪は赦された、と。」 荒野で呼びかける声がある。 「主の道を整えよ、 荒野に大路をつくれ。 我らの神のために」 (イザヤ書第 40 章 1~3 節)</p>
<p>3. Air (Tenor) Ev'ry valley shall be exalted, and every mountain and hill made low; the crooked straight, and the rough places plain. (Isaiah 40:4)</p>	<p>3. アリア (テノール) すべての谷は高められ、 すべての山や丘は低くされ、 歪んだ地は整えられ、 険しい地は平らにされる。 (イザヤ書第 40 章 4 節)</p>
<p>4. Chorus And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord hath spoken it. (Isaiah 40:5)</p>	<p>4. 合唱 このように主の栄光があらわされると、 生きとし生けるものは同時にこれを見る。 主の口からそれが語られたからである。 (イザヤ書第 40 章 5 節)</p>
<p>5. Accompagnato (Bass) Thus saith the Lord the Lord of Hosts: Yet once a little while, and I will shake the heavens and the earth, the sea and the dry land; and I will shake all nations, and the desire of all nations shall come. (Haggai 2:6~7) The Lord, whom ye seek shall suddenly come to His temple, even the messenger of the covenant, who ye delight in; Behold, he shall come, saith the Lord of Hosts. (Malachi 3:1)</p>	<p>5. アコンパニヤート (バス) そして万軍の主はこう語られる。 「間もなく再び、私は天と地と海と陸とを揺り動か す。 またすべての国々を揺り動かし、 すべての国々の望むものをもたらす。」 (ハガイ書第 2 章 6~7 節) 汝らが求める主、汝らが喜ぶ契約の使者が 突然神殿にあらわれる。 「見よ、彼は来る。」と、万軍の主は語られる。 (マラキ書第 3 章 1 節)</p>
<p>6. Air (Alto) But who may abide the day of His coming? and who shall stand when He appeareth? For He is like a refiner's fire. (Malachi 3:2)</p>	<p>6. アリア (アルト) しかし、誰が彼の来る日に耐えられようか。 誰が彼が現れる時に立っていられようか。 なぜなら彼は精錬する者の火のようだからである。</p>
7. Chorus	7. 合唱

<p>And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness. (Malachi 3:3)</p>	<p>そして、彼はレビの子らを清め、 彼らを主に義をもって献物を捧げる者とする。 (マラキ書第 3 章 3 節)</p>
<p>Recitative (Alto) Behold! a Virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Emmanuel: God with us. (Isaiah 7:14) (St. Mathew 1:23)</p>	<p>レチタティーヴォ (アルト) 見よ! 処女がみごもって、男の子を産むであろう。 その名はイマヌエル、「神は我々と共に」という意味 である。 (イザヤ書第 7 章 14 節)(マタイ第 1 章 23 節)</p>
<p>8. Air (Alto) & Chorus O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain! O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength! lift it up, be not afraid! Say unto the cities of Judah: Behold your God ! Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. (Isaiah 40:9) (Isaiah 60:1)</p>	<p>8. アリア (アルト)・合唱 シオンの人々に良い知らせを伝える者よ、 高い山に登れ。 エルサレムに良い知らせを伝える者よ、 あらん限りの声をあげよ。 恐れるな、そしてユダの町々に言うのだ。 「見よ、あなた方の神を」と。 シオンの人々に良い知らせを伝える者よ、 起て、光を放て。 あなた方を照らす光は上り、 主の栄光があなた方の上に光り輝く。 (イザヤ書第 40 章 9 節)(イザヤ書第 60 章 1 節)</p>
<p>9. Accompagnato (Bass) For behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising. (Isaiah 60:2~3)</p>	<p>9. アコンパニャート (バス) 見よ、闇が地をおおい、 さらに深い闇が民を包んでいる。 しかし、主があなた方の上に現われ、 その 栄光があなた方の上に輝く。 異邦人はあなた方の光に向かい、 その王達はその輝きに照らされて歩む。 (イザヤ書第 60 章 2~3 節)</p>
<p>10. Air (Bass) The people that walked in darkness have seen a great light: and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. (Isaiah 9:2)</p>	<p>10. アリア (バス) 闇を歩く人々は大いなる光を見た。 死の陰におおわれた土地に住む者たちの上に、 光が輝いた。 (イザヤ書第 9 章 2 節)</p>
<p>11. Chorus For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon His shoulder; and His Name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God The everlasting Father, The Prince of Peace. (Isaiah 9:6)</p>	<p>11. 合唱 我々にひとりの子供が生まれた。 我々はひとりの子を授かった。 権威が彼の肩の上にあるであろう、 彼の名は、奇跡、代弁者、 偉大な神、永遠の父、平和の君と唱えられる。 (イザヤ書第 9 章 6 節)</p>
<p>12. Pifa</p>	<p>12. 田園交響曲</p>

<p>Recitative (Soprano) There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night. (St. Luke 2:8)</p>	<p>レチタティーヴォ(ソプラノ) 野にとどまり、夜通し群れを見守り続ける羊飼いだ がいた。 (ルカ伝第 2 章 8 節)</p>
<p>13. Accompagnato(Soprano) And lo! the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid. (St. Luke 2:9)</p>	<p>13. アコンパニヤート(ソプラノ) すると見よ! 主の御使いが彼らの上に来て、 主の栄光が彼らのまわりを照らした。 そして彼らはひどく恐れた。(ルカ伝第 2 章 9 節)</p>
<p>Recitative(Soprano) And the angel said unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord. (St. Luke 2:10~11)</p>	<p>レチタティーヴォ (ソプラノ) 御使いは彼らに言った。 「恐れることはない。見よ、 全ての人々のために与えられる大きな喜びを あなた方に伝えに来たのだ。 あなた方のために、今日ダビデの町で、 救い主が生まれた。 その方こそ、主キリストである。」 (ルカ伝第 2 章 10~11 節)</p>
<p>14.Accompagnato(Soprano) And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying: (St. Luke 2:13)</p>	<p>14.アコンパニヤート (ソプラノ) すると突然、この御使いに大勢の天の軍勢が加わ り、神を賛美して、こう言った (ルカ伝第 2 章 13 節)</p>
<p>15. Chorus Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill towards men. (St. Luke 2:14)</p>	<p>15. 合唱 「いと高きところにて神に栄光あれ。 地には平和あれ。 そして人々には良い心があるように。」 (ルカ伝第 2 章 14 節)</p>
<p>16. Air (Soprano) Rejoice greatly, O daughter of Zion! shout, o daughter of Jerusalem: behold, thy king cometh unto thee; He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen. (Zechariah 9:9~10)</p>	<p>16. アリア (ソプラノ) 大いに喜べ、シオンの娘よ! エルサレムの娘よ 歓呼せよ。 見よ、あなた方の王があなた方のところへ来られる。 彼は高潔な救世主で、 異教徒にまでも平和を語りかけるだろう。 (ゼカリヤ第 9 章 9~10 節)</p>
<p>Recitative (Alto) Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing. (Isaiah 35:5~6)</p>	<p>レチタティーヴォ(アルト) その時、盲人達の目は開き、 耳の聞こえない人が 聞こえるようになる。 歩けなかった人々が雄鹿の ように跳ね、 口の聞けなかった人々は、喜び歌う であろう。 (イザヤ書 35:5~6)</p>
<p>17. Air (Alto & Soprano) He shall feed His flock like a shepherd,</p>	<p>17. アリア(アルト&ソプラノ) 彼は羊飼いのように、</p>

<p>and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young. Come unto Him, all ye that labour, ye that are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls. (Isaiah 40:11)(St. Mathew 11:28~29)</p>	<p>彼のもとにやってくる羊の群れに食物を与え、 その腕で子羊たちを集め、その懐に彼らを抱きしめ、 子供を宿しているものを優しく導かれる。 重荷を背負って苦しむ者は誰でも彼のもとに来なさい。 彼はあなた方を休ませて くださるであろう。 彼のくびきを受け、彼に学びなさい。 なぜなら、彼は心が柔和でつましい方であるからだ。 そうすればあなた方は心の安らぎを得るだろう。 (イザヤ書第 40 章 11 節) (マタイ伝第 11 章 28 ~ 29 節)</p>
<p>18. Chorus His yoke is easy, His burthen is light. (St. Mathew 11:30)</p>	<p>18. 合唱 彼のくびきは負いやすく、その荷は軽いからである。 (マタイ伝第 11 章 30 節)</p>
<p>PART II</p>	
<p>19. Chorus Behold the lamb of God, that taketh away the sin of the world.</p>	<p>19. コーラス 見よ、世の罪を取り除く神の子羊を。</p>
<p>20. Air (Alto) He was despised, and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief. He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting.</p>	<p>20. アリア(アルト) 彼はさげすまれ、人々からのけ者にされ、悲しみの 人で病を知っていた。 彼は打つ者に私の背中をまかせ、ひげを抜く者にも 私の頬をまかせた。侮辱されても、つばをかけられて も、彼は顔を隠さなかった。</p>
<p>21. Chorus Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows. He was wounded for our transgressions. He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him.</p>	<p>21. コーラス まことに、彼は私たちの病をおい、私たちの痛みをにな った。 彼は私たちのそむきの罪のために刺し通され、私た ちの咎のために砕かれた。 彼への懲らしめが私たちに平安をもたらした。</p>
<p>22. Chorus And with His stripes we are healed.</p>	<p>22. コーラス 彼の打ち傷によって、私たちは癒された。</p>
<p>23. Chorus All we like sheep have gone astray: we have turned every one to his own way: and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.</p>	<p>23. コーラス 私たちはみな、羊のようにさまよい、おのおの、自分 かってな道に向かって行った。しかし、主は、私た ちのすべての咎を、彼に負わせた。</p>
<p>24. Accompagnato(Tenore) All they that see Him, laugh Him to scorn: they shoot out their lips, and shake their heads, saying</p>	<p>24. アコンパニヤート(テノール) 彼を見る者はみな、彼をあざける。彼らは口をとがら せ、頭を振り、このように言う。</p>

<p>25. Chorus He trusted in God that he would deliver him: let him deliver him if he delight in him.</p>	<p>25. コーラス 彼は神が彼を救うと信じている。主によって救われてみせよ。主のお気に入りなのだから。</p>
<p>26. Accompagnato(Tenore) Thy rebuke hath broken His heart: He is full of heaviness. He looked for some to have pity on Him but there was no man, neither found He any to comfort Him.</p>	<p>26. アコンパニヤート(テノール) そしりが彼の心を打ち砕き、彼はひどく病んだ。彼は同情者を待ち望んだが、ひとりもおらず、彼を慰めるものもいなかった。</p>
<p>27. Arioso (Tenore) Behold, and see if there be any sorrow like unto His sorrow.</p>	<p>27. アリオソ(テノール) 目を留めよ。よく見よ。このような悲しみがほかにあるだろうか。</p>
<p>28. Accompagnato(Soprano) He was cut off out of the land of the living: for the transgression of Thy people was He stricken.</p>	<p>28. アコンパニヤート(ソプラノ) 彼は生ける者の地から絶たれた。民のそむきの罪のために彼は打たれたのだ。</p>
<p>29. Air (Soprano) But Thou didst not leave His soul in hell, nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.</p>	<p>29. アリア(ソプラノ) しかし、あなたは、彼のたましいをよみに捨ておかず、聖なる者に墓の穴をお見せになりません。</p>
<p>30. Chorus Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in. Who is the King of glory? The Lord strong and mighty, The Lord strong and mighty in battle, The Lord of host, He is the King of glory.</p>	<p>30. 合唱 門よ。おまえたちのかしらを上げよ。永遠の戸よ、上げられ。栄光の王が入ってこられる。 栄光の王とは、誰か。 強く、力ある主。戦いに力ある主。万軍の主。彼こそは栄光の王。</p>
<p>33. Chorus The Lord gave the word: Great was the company of the preachers.</p>	<p>33. コーラス 主はみことばを賜る。よいおとずれを告げる伝道者たちは大きな群れをなしている。</p>
<p>34. Air (Soprano) How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things.</p>	<p>34. アリア(ソプラノ) 平和の福音を説き、良い知らせを伝える人々の足は、なんとりっぱでしょう。</p>
<p>35. Chorus Their sound is gone out into all lands, and their words unto the ends of the world.</p>	<p>35. コーラス その声は全地に響き渡り、そのことばは地の果てまで届いた。</p>
<p>36b. Air (Basso) Why do the nations so furiously rage together? And why do the people imagine a vain thing? The Kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord and against His anointed.</p>	<p>36. アリア(バス) なぜ国々は騒ぎ立ち、人々は空しいことを企てるのか。 地の王たちは立ち構え、治める者たちは相ともに集まり、主と、主に油をそそがれた者と共に逆らう。</p>

<p>37. Chorus Let us break their bonds asunder, and cast away their yokes from us.</p>	<p>37. コーラス 「彼らのかせを打ち碎き、彼らの綱を、解き捨てよう」</p>
<p>Recitativo (Tenore) He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn: the Lord shall have them in derision.</p>	<p>レチタティーヴォ(テノール) 天の御座に着いている方は笑い、主はその者どもをあざけられる。</p>
<p>38a. Air (Tenore) Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.</p>	<p>38. アリア(テノール) あなたは鉄の杖で彼らを打ち碎き、焼き物の器のように粉々にする。</p>
<p>39. Chorus Hallelujah! For the Lord God omnipotent reigneth. The Kingdom of this world is become the kingdom of our Lord and of His Christ; and He shall reign for ever and ever. King of Kings, and Lord of Lords.</p>	<p>39. コーラス ハレルヤ。全能の神である私たちの主が王となられた。この世の国は私たちの主とそのキリストのものとなった。そして主が永遠に支配されるであろう。王の王、主の主。</p>
<p>PART III</p>	
<p>40. Air (Soprano) I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth, And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep.</p>	<p>40. アリア(ソプラノ) 私は知っている。私を贖う方は生きておられ、後の日に、地の上に立たれることを。虫たちがこの身体を滅ぼそうとも、私は私の肉から神を見る。今やキリストは、眠った者の初穂として死者の中からよみがえられたからだ。</p>
<p>41. Chorus Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead: For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.</p>	<p>41. アリア(ソプラノ) 死がひとりの人を通して来たように、死者の復活もひとりの人を通して来た。すなわち、アダムによって全ての人が死ぬように、キリストによってすべての人が生かされる。</p>
<p>42. Accompagnato (Basso) Behold, I tell you a mystery; we shall not all sleep, but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.</p>	<p>42. アコンパニヤート(バス) 聞きなさい。あなたがたに奥義を告げよう。私たちはみな眠るのではなく、変えられるのだ。終わりのラッパとともに、たちまち、一瞬のうちに。</p>
<p>43. Air (Bass) The trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.</p>	<p>43. アリア(バス) ラッパが鳴ると、死者は朽ちないものによみがえり、私たちは変えられる。この朽ちゆくものは、必ず朽ちないものを着、死にゆくものは必ず不死を着るであろう。</p>

<p>Recitativo (Alto) Then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.</p>	<p>レチタティーヴォ(アルト) すると、記されたこの御言葉が実現するのです。 「死は勝利にのまれた」</p>
<p>44a. Duet (Alto & Tenore) O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin, and the strength of sin is the law.</p>	<p>44. デュエット(アルト&テノール) 死よ。おまえのとげはどこにあるのか。墓よ。おまえの 勝利はどこにあるのか。死のとげは罪であり、罪の力 は律法である。</p>
<p>45. Chorus But thanks be to God, who giveth us the victory through out Lord Jesus Christ.</p>	<p>45. コーラス しかして、神に感謝あれ。神は、私たちの主イエス・ キリストによって、私たちに勝利を与えて下さる。</p>
<p>46a. Air (Soprano) If God be for us, who can be against us? Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth. Who is he that condemneth? It is Christ died, yea rather, that is risen again, who is at the right hand of God, who makes intercession for us?</p>	<p>46. アリア(ソプラノ) 神が私たちの味方であるなら、だれが私たちに敵対 できるでしょう。だれが神に選ばれた人々を訴えるこ とができるでしょう。神が義を認めてくださるのです。 誰が私たちを罪に定めることができるでしょう。死ん でくださった方、いや、よみがえられた方であるキリス トが、神の右座に着き、私たちのためにとりなしてい てくださるのです。</p>
<p>47. Chorus Worthy is the lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom and strength, and honour, and glory, and blessing. Blessing and honour, glory and power be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever.</p>	<p>47. コーラス ほふられ、その血によって私たちを神に贖われた子 羊は、権力と、富と、知恵と、力と、誉れと、栄光 と、賛美を受けるにふさわしい方です。 御座にすわる方と、子羊とに、賛美と誉れと栄光と 力が、永遠にあるように。</p>
<p>48. Chorus Amen</p>	<p>48. コーラス アーメン</p>